

## ОТЗЫВ

на диссертацию Чэнь Пэйцзюнь «Стиль научных трудов Н. Я. Бичурина («Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение»)), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических по специальности 10.02.01 – Русский язык

Представленная к защите диссертация имеет несомненный научный интерес и актуальность. Она посвящена одному из аспектов исторической стилистики русского языка – истории становления научного стиля. Историческая стилистика, к сожалению, остается плохо разработанной дисциплиной: в несколько лучшем положении находится историческая стилистика художественных жанров, что же касается нехудожественных жанров, то их историческо-стилистическое изучение отличается не только фрагментарностью, но и неразработанностью подходов к изучению. Следствием этого является крайне неполное представление о том, как происходило становление стилистической системы русского языка в целом и научного стиля в частности.

Диссертация Чэнь Пэйцзюнь оказывается новаторской как в отношении исследуемого материала – этнографические работы известного русского синолога первой половины XIX века Н. Я. Бичурина, так и в отношении избранного научного подхода – текстоцентрического. Идя от текста, автор работы смог «схватить» черты языковой личности Н. Я. Бичурина, оценить его идиостиль на фоне русского языка первой половины XIX века (в частности, на фоне особенностей русской научной речи этого периода). Наблюдения Чэнь Пэйцзюнь относительно варьирования морфологических форм разных частей речи, словообразовательных моделей и лексики в научных трудах Н. Я. Бичурина имеют свое прикладное значение и могут быть введены в научный оборот для воссоздания более полной картины развития русского литературного языка в XIX веке. Правки, внесенные Н. Я. Бичуриным, при переработке своих статей в составе сборника, оцениваются автором как факт формирования идиостиля этого ученого (см. п. 2.3. диссертации). В целом это справедливо, однако вряд ли обусловлено только этим: часть правок (например, отказ от славянизмов в пользу стилистической нейтрализации), по-видимому, отражает еще и происходившие изменения в русском языке этого времени. Несмотря на сравнительно небольшой период времени (1820–40-е гг.), русский литературный язык ощутимо менялся – и именно в сторону стилистической нейтрализации.

Наибольший интерес представляет третья глава диссертации, в которой подробно разбираются особенности идиостиля Н. Я. Бичурина в связи с особенностями организации его этнографических текстов. Пожалуй, особый интерес к этой главе связан с тем, что автор диссертации пытается проанализировать идиостиль Н. Я. Бичурина с прагматической точки зрения. Сложность прагматической рамки исследуемого текста и, как следствие, его речевой организации обусловлена различными причинами. Так, на примере приема глоссирования хорошо показана множественность адресата текста – автор ориентируется и на просвещенную публику, и на ученых людей, причем как в России, так и за рубежом. В меньшей степени, но также затронут вопрос о

сложном устройстве образа автора – он играет различные социальные роли, выступая то как поучающий, то как равный, то как русский подданный, то как просвещенный европеец, то как человек, вжившийся в чужую, китайскую культуру и любивший ее. Еще более усложняет ситуацию недостаточная определенность русского читателя первой половины XIX века (сам термин «читатель» входит в употребление лишь к началу XIX века), особенно читателя научных произведений, так как научная корпорация лишь начинает оформляться с 1830–40-х гг.

Очень важным оказывается и тот факт, что Н. Я. Бичурин при создании своего научного текста использовал ранее написанные статьи: статья и монография, разумеется, жанры разные – в том числе по общей целеустановке и по объему. В связи с этим отметим, что используемые Н. Я. Бичуриным при переработке своего текста обороты связи (и отчасти глоссы) обусловлены не только выработкой научного идиостиля, но и необходимостью заботиться о когезии в научной монографии – в статье, особенно небольшой по объему, эта задача так остро не стоит.

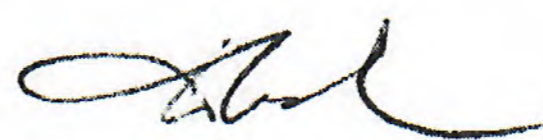
Наконец, актуализации прагматических отношений способствует этнографическая тематика научных произведений Н. Я. Бичурина, необходимость сравнивать две культуры – русскую и китайскую. Как говорит сам Бичурин: «Это Китай, в котором видим все то же, что есть у нас, в то же время видим, что все это не так, как у нас» (с. 115 диссертации). Такая сложная прагматическая рамка делает очень причудливым модальный рисунок произведения, усложняет для автора задачу отбора адекватных речевых средств при организации повествования, а также задачу организации текста в целом.

Излишне говорить о важности сделанных в диссертации наблюдений для переводоведения, для истории изучения русско-китайских связей. Разумеется, ограниченный объем исследования не позволяет Чэнь Пэйцзюнь подробно остановиться на каждом из затронутых аспектов. Диссертант не только отвечает на многие вопросы, но и, что не менее важно, ставит новые вопросы, которые ждут своего исследователя.

Все сказанное выше позволяет сделать вывод, что представленная к защите диссертация Чэнь Пэйцзюнь «Стиль научных трудов Н. Я. Бичурина (“Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение”))» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени.

31.05.2019

Доктор филологических наук,  
кандидат исторических наук,  
доцент кафедры русского языка СПбГУ



Д. В. Руднев